

تأثیر هوش مصنوعی بر آینده صنعت ترجمه در ایران بررسی شد

ترجمه در تله هوش مصنوعی



اتحادملت - گروه فرهنگ؛ بازار نشر که همواره با چالش‌های متعدد روبه‌رو بوده، حالا با ظهور هوش مصنوعی و ورود آن به حوزه ترجمه، وارد مرحله تازه‌ای از تحول شده است. کیهان بهمنی، مترجم و استاد دانشگاه، در گفت‌وگویی پیرامون پیامدهای اخلاقی، فرهنگی، و اقتصادی این تغییرات، به ابعاد مختلف این موضوع پرداخت؛ جایی که مرز میان ترجمه انسانی و ماشینی از انتقال زبان فراتر رفته و اصالت در برابر شبیه‌سازی معنا پدیده می‌کند.

رشد سریع هوش مصنوعی، عرصه‌های مختلفی را تحت تأثیر قرار داده و صنعت ترجمه نیز از این قاعده مستثنا نیست. امروزه فناوری تا جایی پیش رفته که حتی کتابخانه ملی بخشی از فعالیت خود را به آثار ترجمه‌شده با کمک هوش مصنوعی اختصاص داده است. این تحول سریع نگرانی‌هایی را در میان کارشناسان به وجود آورده که آیا جایگاه مترجمان انسانی در آینده به خطر خواهد افتاد؟

یکی از پرسش‌های کلیدی این است که آیا ورود تکنولوژی خلاقیت مترجمان انسانی را از بین می‌برد یا رقابت در فرایند ترجمه را کم‌رنگ می‌کند؟

کیهان بهمنی در پاسخ به این پرسش‌ها اظهار داشت که حذف تدریجی مترجم انسانی در برخی حوزه‌ها اجتناب‌ناپذیر است. او توضیح داد که حوزه ترجمه به دو بخش اصلی تقسیم می‌شود: ترجمه ادبی و ترجمه غیرادبی. در ترجمه متونی مانند حقوقی، سیاسی، اقتصادی و بازرگانی، هوش مصنوعی تقریباً توانسته جایگزین مترجم انسانی شود. اما در حوزه ترجمه ادبی، این تحول به زمان بیشتری نیاز دارد. او معتقد است برای ترجمه متون ادبی هنوز حضور مترجم انسانی ضروری است، چرا که زبان ادبی از خلاقیت‌های منحصر به فرد نویسندگان نشأت می‌گیرد و هوش مصنوعی فعلاً توان بازآفرینی چنین متن‌هایی را ندارد.

بهمنی همچنین درباره خلاقیت انسان در فرایند ترجمه توضیح داد که این خلاقیت در بسیاری از مواقع محدود است. مثلاً در ترجمه متون رئال ممکن است تنها چند واژه نیازمند نوآوری باشند و بیشتر جنبه‌های سبک نگارش اهمیت داشته باشد. او تأکید کرد که قدرت و سرعت هوش مصنوعی ممکن است روزی به پا کرده‌اند، توسط ده‌ها بتواند این جنبه‌ها را نیز مدیریت کند، اما هنوز

زمان لازم دارد.

از سوی دیگر، او نظر متفاوتی درباره میزان اهمیت ترجمه انسانی برای مخاطبان داشت. بهمنی معتقد است که اکثر مخاطبان به اینکه یک متن توسط مترجم انسانی یا ماشینی ترجمه شده باشد توجه چندانی نمی‌کنند. معیار اصلی انتخاب برای بسیاری از خوانندگان قیمت کتاب و عنوان اثر است، نه نام مترجم. هرچند گروه کوچکی از خوانندگان حرفه‌ای همچنان این جزئیات را مدنظر دارند، اما بازار اصلی آینده ممکن است به دست مخاطبان عادی و کم‌توجه‌تر باشد.

در نهایت، او پیش‌بینی کرد که ورود هوش مصنوعی احتمالاً حس رقابت سنتی میان ناشران و مترجمان را کاهش دهد؛ رقابتی که به انتشار سریع‌تر و بهتر ترجمه‌های آثار مهم منجر می‌شد. حالا با تغییرات پیش‌رو، ممکن است این رقابت جای خود را به مکانیسم‌های جدید بدهد، که لزوماً مبتنی بر کیفیت یا اصالت نیستند. بهمنی در مورد آینده نشر و ترجمه گفت که رقابت فعلی در این حوزه به‌زودی از میان خواهد رفت. او اظهار کرد اگر اقدامی صورت نگیرد، ممکن است هر کتاب جدید، به‌ویژه آن‌هایی که سر و صدای زیادی به پا کرده‌اند، توسط ده‌ها ناشر مختلف ترجمه و منتشر شود. این روند

باعث ایجاد آشفتگی شدید در بازار نشر خواهد شد. اکنون که تیراژ کتاب‌ها به ۲۰۰ نسخه کاهش یافته، بازچاپ کتاب‌های منتشرشده قبلی برای ناشران دیگر توجیه اقتصادی ندارد. به گفته وی، وضعیت فعلی بیش از پیش نابسامان خواهد شد و شاهد ترجمه‌های متعدد از یک اثر خواهیم بود. او با اشاره به تجربه‌های بین‌المللی مانند اعتراض نویسندگان انگلیسی نسبت به تهدید شغلی خود از سوی هوش مصنوعی یا بحران‌های مشابه در هلند پس از ورود این فناوری به کارهای انتشاراتی گفت ایران شرایط متفاوتی دارد. بهمنی پاسخ داد که اعتراض‌هایی مشابه رخدادهای انگلیس یا هلند در ایران غیرممکن است، زیرا در کشور انجمن صنفی مترجمان وجود ندارد تا بتواند مسائل این صنف را پیگیری کند. او تأکید کرد بسیاری از مشکلات ترجمه در ایران فاقد مرجع مشخصی برای رسیدگی هستند و امکان اعتراض جمعی عملاً وجود ندارد.

بهمنی افزود حتی اگر اعتراضی هم شکل بگیرد یا فردی بخواهد صدای خود را به گوش مسؤولان برساند، بعید است که مشکلی ایجاد شود یا کسی واکنشی نشان دهد. در بخش دیگری از گفت‌وگو، او درباره اولویت‌های فعلی برای بهبود شرایط ترجمه

کوناکون یکشنبه ۱۲ مرداد ۱۴۰۴ شماره ۲۰۱۳ ۹ صفر ۱۴۴۷ ۳ آگوست ۲۰۲۵	
--	--

اکنون تیراژ ۲۰۰ نسخه

آن چنان کم است که فضای

کار را برای مترجم بی‌رمق

کرده است. بهمنی گفت

اگر مترجمی هنوز هم کار

می‌کند، دلایل معنوی دارد،

نه انگیزه مالی

زندگی بهتر

خوابی آرام با ۵ دقیقه مدیتیشن شبانه



مدیتیشن ۵ دقیقه‌ای قبل از خواب با کاهش اضطراب و تنظیم هورمون‌ها، خوابی آرام و عمیق را به شما هدیه می‌دهد. این عادت ساده را امتحان کنید و شب‌های آرام‌تری داشته باشید.

به گزارش خبرآنلاین، آیا شب‌ها به‌سختی به خواب می‌روید؟ یک مدیتیشن ۵ دقیقه‌ای قبل از خواب می‌تواند ذهن شما را آرام کرده و کیفیت خوابتان را بهبود بخشد. این روش ساده، که ریشه در ذهن‌آگاهی دارد، به کاهش اضطراب شبانه و تنظیم چرخه خواب کمک می‌کند.

چگونه مدیتیشن خواب را بهبود می‌بخشد؟

مدیتیشن از چند مسیر اثر می‌گذارد:

کاهش اضطراب: تمرکز روی تنفس ذهن را از نگرانی‌ها دور کرده و سیستم عصبی پاراسمپاتیک را فعال می‌کند.

تنظیم هورمون‌ها: مدیتیشن سطح ملاتونین (هورمون خواب) را افزایش داده و کورتیزول (هورمون استرس) را کاهش می‌دهد.

بهبود امواج مغزی: مدیتیشن امواج آلفا را تقویت کرده و ذهن را برای خواب آماده می‌کند.

یک مطالعه در سال ۲۰۱۵ نشان داد که مدیتیشن منظم می‌تواند زمان به‌خواب‌رفتن را تا ۵۰ درصد کاهش دهد.

فواید مدیتیشن ۵ دقیقه‌ای برای خواب

خواب عمیق‌تر: مدیتیشن مرحله REM خواب را تقویت کرده و باعث استراحت بهتر می‌شود.

کاهش بی‌خوابی: افرادی که بی‌خوابی دارند، با مدیتیشن کوتاه بهبود قابل‌توجهی تجربه می‌کنند.

آرامش ذهنی: ذهن آگاهی افکار مزاحم شبانه را کم می‌کند.

چگونه مدیتیشن را انجام دهیم؟

در رختخواب بنشینید یا دراز بکشید.

چشماتان را ببندید و ۵ دقیقه روی تنفستان تمرکز کنید: دم از بینی (۴ ثانیه)، بازدم از دهان (۶ ثانیه).

اگر ذهنتان پریش کرد، به آرامی به تنفس برگردید.

می‌توانید از موسیقی آرام یا اپلیکیشن‌های مدیتیشن هم کمک بگیرید.

کتابخانه

«وسعت معنای انتظار» نادر ابراهیمی به چاپ دوم رسید



چاپ دوم کتاب «وسعت معنای انتظار» به قلم نادر ابراهیمی و به همت انتشار امیرکبیر روانه بازار نشر شد.

به گزارش برنا؛ یکی دیگر از کتاب‌های نادر ابراهیمی با عنوان «وسعت معنای انتظار» به تازگی به چاپ دوم رسیده و روانه بازار نشر شده است.

این کتاب در قالب نمایشنامه سه قصه نمایشی با نام‌های «این سوی

پرچین و آن سوی پرچین»، «نفس انتظار» و «انتظار کور» است. سه داستانی که به مفهوم انتظار و شکیبایی پرداخته است.

در خلاصه داستان کتاب آمده است:

«هنوز، روی تخته ی سیاه بزرگ کلاس ما، مساله های زیادی حل نشده باقی مانده است. من، این همه خطوط درهم و برهم، دایره ها، مثلث ها و مربع ها را می بینم و چیزی نمی فهمم. و تعجب آور اینکه همکلاسی های من هم، اغلب، مثل من هستند- گرچه خیلی از آنها پنهان می کنند... و باز هم تعجب آور اینکه آقا معلم را می بینم که ایستاده است رو به تخته، با یک تکه گچ، و معطل مانده است ... ما، قبل از هر چیز باید مساله هایمان را حل کنیم- شکی نیست ... چاپ دوم کتاب «وسعت معنای انتظار» در ۶۴ صفحه، با شمارگان ۵۰۰ نسخه منتشر شده و هم‌اکنون از طریق فروشگاه‌های رسمی انتشارات امیرکبیر و وب‌سایت اینترنتی آن قابل تهیه است.

تهران، خوزستان و خراسان رضوی پیش‌تاز ثبت‌نام سفر اربعین

عالیات، ۵۴ درصد مرز مهران را برای خروج خود انتخاب کرده‌اند. بر اساس این اطلاعات، با گذشت ۱۵ روز از آغاز فعالیت سامانه سماح، آمار ثبت‌نام هر لحظه روبه افزایش بوده و از استقبال خوبی برخوردار است.

آخرین آمارها نشان می‌دهد که پایانه مهران ۹۵۰ هزار نفر، شلمچه ۳۹۰ هزار زائر و مرز خسروی نیز با ۱۵۰ هزار نفر پُرمقاضی‌ترین مسیرهای انتخابی زائران اربعین برای سفر به عتبات است و پایانه‌های چزابه، باشماق و تمرچین کمترین درخواست تردد را دارند.

بنا به اعلام سازمان حج و زیارت، استان‌های تهران، خوزستان و خراسان رضوی، پیش‌تاز ثبت‌نام سفر زیارتی اربعین در سامانه سماح هستند.

به گزارش ایرنا، در اطلاعیه سازمان حج و زیارت آمده است: تا ظهر امروز جمعه دهم مرداد ماه، یک میلیون و ۷۵۰ هزار نفر برای سفر به اربعین حسینی در سامانه سماح این سازمان ثبت‌نام کرده‌اند.

بر پایه این گزارش، ثبت‌نام‌کنندگان از بین گزینه‌های مرزهای خروجی مهران، شلمچه، چزابه، باشماق و خسروی به عتبات

اینفوگراف

هنرمند: حسین نقیب

داستان مصور

تلاش نماد قشر پایین برای مهار مکانیزم ماشه

